

Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi JAHWE, Bóg niebios. On też polecił mi,* abym zbudował** Mu dom w Jerozolimie, która leży w Judzie. Kto wśród was jest z całego Jego ludu, niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim – niech wyrusza! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi Cyrus, król perski: JAHWE, Bóg niebios, dał mi władzę nad wszystkimi królestwami ziemi. On też polecił mi, abym zbudował Mu świątynię w Jerozolimie, która leży w Judzie. Kto zatem wśród was należy do Jego ludu, niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim — niech wyrusza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi Cyrus, król Persji: Wszystkie królestwa ziemi dał mi JAHWE, Bóg nieba, i on rozkazał mi, abym mu zbudował dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. Kto z całego jego ludu <i>jest</i> wśród was, niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim, i ten niech wyrusza w drogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebieski; i ten mi rozkazał, abym mu zbudował dom w Jeruzalemie, które jest w Judztwie. Kto tedy jest między wami ze wszystkiego ludu jego, który budować chce, z tym niech będzie Pan, Bóg jego, a ten niechaj idzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszystkie królestwa ziemskie dał mi JAHWE Bóg Niebieski a ten mi przykazał, abych mu zbudował dom w Jeruzalem, które jest w Żydowstwie. Kto z was jest we wszystkim ludu jego, niech JAHWE Bóg jego z nim będzie a niech idzie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie państwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebios. I On mi rozkazał zbudować Mu dom w Jerozolimie, w Judzie. Jeśli ktoś z was jest z całego ludu Jego, to niech Bóg jego będzie z nim, a niech idzie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebios. On też nakazał mi, abym mu zbudował świątynię w Jeruzalemie, które leży w Judzie. Kto z całego jego ludu jest wśród was, niech Pan, jego Bóg, będzie z nim - niech wyrusza!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi Cyrus, król perski: JAHWE, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa ziemi. On też nakazał mi, abym zbudował Mu dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. Ktokolwiek więc spośród was należy do całego Jego ludu – to JAHWE, jego Bóg, jest z nim – niech idzie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Tak mówi Cyrus, król Persji: JAHWE, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa świata. On też zlecił mi, aby wybudować Mu dom w Jerozolimie, w Judzie. Ktokolwiek z was należy do Jego ludu - niech JAHWE, jego Bóg,

¹⁾ Lub: wyznaczył mnie.

²⁾ <x>130 17:12</x>; <x>130 22:6-19</x>

			będzie z nim - niechaj wyrusza w drogę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Jahwe, Bóg nieba; On również nakazał mi, abym Mu zbudował Dom w Jeruzalem, które jest w [ziemi] judzkiej. Jeśli ktoś jeszcze z całego Jego ludu jest pośród was - niech Jahwe, jego Bóg, będzie z nim - ten niechaj wraca!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І спалив господний дім і розбили стіни Єрусалиму і його доми спали огнем і всякий гарний посуд (віддали) на знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi Koresz, król Persji: WIEKUISTY, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa ziemi. Ten mi rozkazał, abym Mu zbudował Dom w Jeruzalaim, które jest w Judzie. Zatem, kto jest pomiędzy wami z całego Jego ludu, z tym jest WIEKUISTY, jego Bóg więc niech idzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co powiedział Cyrus, król Persji: ’Wszystkie królestwa ziemi dał mi JAHWE, Bóg niebios, i to on mi polecił, abym mu zbudował dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. Ktokolwiek z całego jego ludu jest wśród was, niech JAHWE, jego Bóg, będzie z nim. Niech więc wyrusza’ ”.